

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

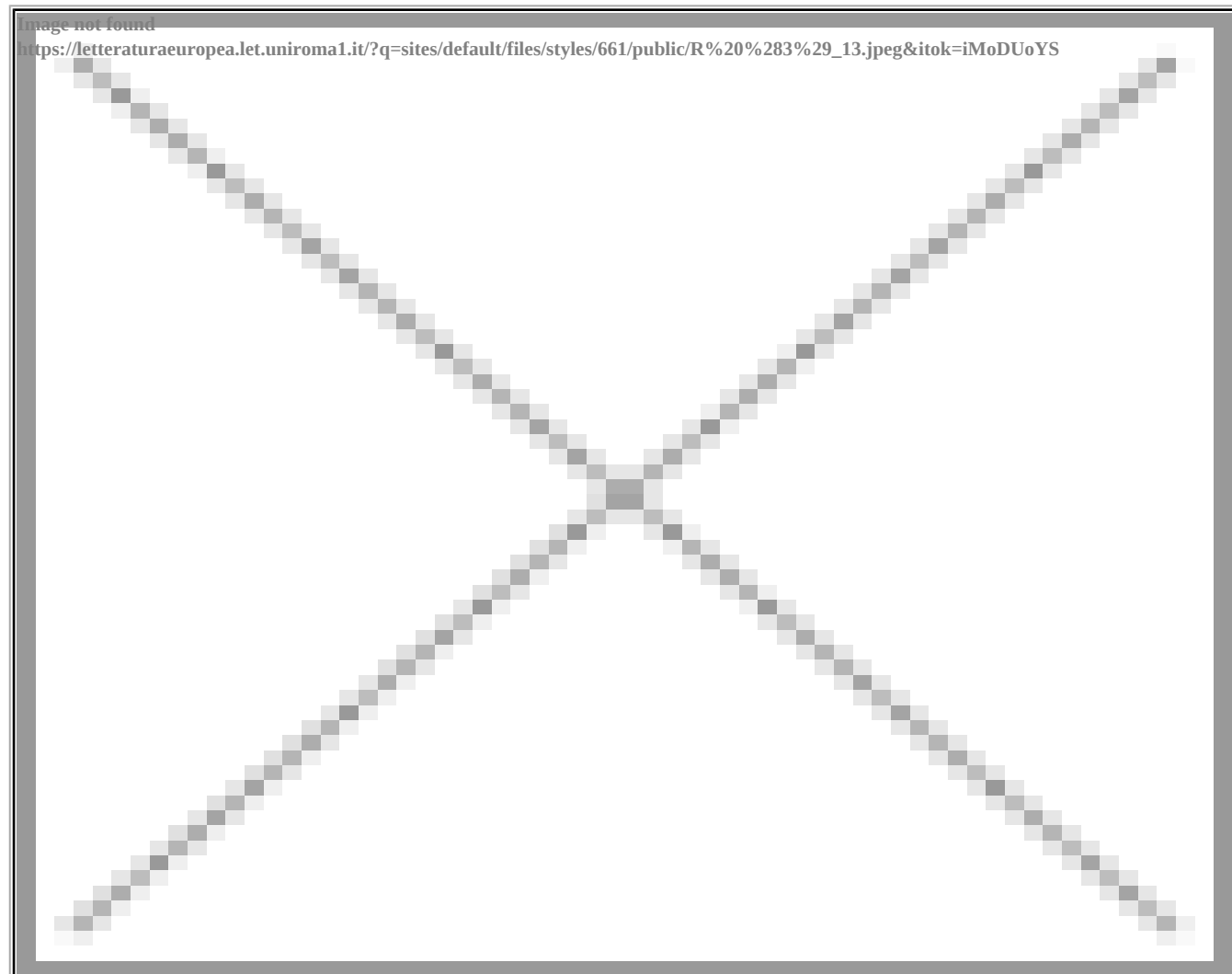
Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Tant ai mon cor plen de joia > Tradizione manoscritta > CANZONIERE R

CANZONIERE R

- letto 522 volte

Edizione diplomatica



B. de ue(n)tadorn.

Tant ai mon cor plen de ioia. tozt me desnat(ur)a.

flors blanca uermelhe bloia. mi sembla freydura. cab

lo uent et ab la ploia. mi creys la uentura. p(er) q(ue) mos

chans monte poia. e mos pretz melhura. tan ai al cor

damor. de ioy e de dossor. que lo gels me sembla flor. e

la neus uerdura. Anar puesc ses uestidura. nutz

en ma camiza. car finamors masegura.

de la freyda biza. (et) es fols quis desme-

zura. e nos te(n) de guiza. p(er) q(uem) ai pres

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%284%29_13.jpeg&itok=OPgqWAY5

de mi cura. pus q(ue) aic e(n)q(ui)ssa. la pus bela damor. do(n) nate(n) ta(n) do-
nor. q(ui)eu e(n) loc de maior no(n) uuelh au(er) friza. **De** samis-
tat tenc assiza. q(ue) ai esp(er)a(n)sa. siuals que aurai conquiza. la
bela semblansa. (et) ai ala mie deuiza. ta(n) de benana(n)sa. q(ue) ial
ior(n) q(ue) laia uiza. no(n) aurai pezansa. q(ue)l cor ai e(n) amor. pus de
nulh amator autre. car lesperit en lay cor. luenh de mi e(n) fra(n)-
sa.]tan n[[1]

[1] Espunto dal copista.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%285%29_14.jpeg&itok=lc4Lm0Pn

Can nate(n) bonesp(er)ansa. uas q(ue) pauc mao(n)da. catre-
si soi e(n) balansa. com (la)[2] nau e(n) londa. del maltrag q(uem) (des)[3]ena(n)sa. no sai
o(n) mesconda. tota nued meue relansa. de sobre lespo(n)da. tan
trac pena damor. canc tristans lamador. no(n) ac tan de dolor p(er)-
ezeutz la blonda.

[2] Aggiunto in interlinea.

[3] *Des* aggiunto in interlinea..

Image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%286%29_14.jpeg&itok=uhx0MY6

Dieus ar sembles yeu ironda. q(ue) uoles
p(er) laire. q(ue)stiers no sai com resconda. danar el repaire. bona do-
na iauzio(n)da. mortz es uostrea]paire[[4] maire. paor ai q(ue)l cor mi
fonda. saissim dura gaire. dona uostramor iunh mas mas. uas
cuy adzor. bel cors ab fresca color. gran mal mi faitz traire.

[4] Espunto dal copista.

Image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%287%29_11.jpeg&itok=jxcdvqDV

Quel mo(n) no(n) a nulh afaire. de q(ui)eu tan cossire. ni aug
de leis be(n) retraire. q(ue) mo(n) cor noi uire. e mo sembran no(n) escl-
aire. q(ue) q(ue)n auia dire. si cades uos es ueiaire. cai talan dezire.
ta(n) lam p(er) finamor. q(ue) soue(n) e(n) planc e(n) plor. p(er) so car melhor sa-
bor. me(n) an li sospire. **M**essatgier uai e cor. digas a la
gensor. la pene la dolor. quieu trac el martire.

- letto 386 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

B. de ue(n)tadorn.	B. de Ventadorn.
I	I
Tant ai mon cor plen de ioia. totz me desnat(ur)a. flors blanca uermelhe bloia. mi sembla freydura. cab lo uent et ab la ploia. mi creys la uentura. p(er) q(ue) mos chans monte poia. e mos pretz melhura. tan ai al cor damor. de ioy e de dossor. que lo gels me sembla flor. e la neus uerdura.	Tant ai mon cor plen de ioia, tots me desnatura. Flors blanca, vermelh?e bloia mi sembla freydura, c?ab lo vent et ab la ploia mi creys l?aventura, per que mos chans mont?e poia e mos pretz melhura. Tan ai al cor d?amor, de ioy e de dossor, que lo gels me sembla flor e la neus verdura.
II	II
Anar puesc ses uestidura. nutz en ma camiza. car finamors masegura. de la freyda biza. (et) es fols quis desme- zura. e nos te(n) de guiza. p(er) q(uem) ai pres de mi cura. pus q(ue) aic e(n)q(ui)ssa. la pus bela damor. do(n) nate(n) ta(n) do- nor. q(ui)eu e(n) loc de maior no(n) uuelh au(er) friza.	Anar puesc ses vestidura, nutz en ma camiza, car fin?amors m?asegura de la freyda biza. Et es fols qui?s desmezura, e no?s ten de guiza, per que m?ai pres de mi cura, pus que aic enquissa la pus bela d?amor, don n?aten tan d?onor, qu?ieu en loc de maior non vuelh aver friza.
III	III
De samis- tat tenc assiza. q(ue) ai esp(er)a(n)sa. siuals que aurai conquiza. la bela semblansa. (et) ai ala mie deuiza. ta(n) de benana(n)sa. q(ue) ial ior(n) q(ue) laia uiza. no(n) aurai pezansa. q(ue)l cor ai e(n) amor. pus de nulh amator autre. car lesp(er)it en lay cor. luenh de mi e(n) fra(n)- sa.]tan n[	De s?amistat tenc assiza, que ai esperansa sivals que aurai conquiza la bela semblansa; et ai a la mie deviza tan de benanansa, que ia·l iorn que l?aia viza, non aurai pezansa. Que·l cor ai en Amor, pus de nulh amator autre, car l?esperit en lay cor luen·h de mi, en Fransa.
IV	IV

Can nate(n) bonesp(er)ansa. uas q(ue) pauc mao(n)da. catre-si soi e(n) balansa. com (la) nau e(n) londa. del maltrag q(ue)m (des)ena(n)sa. no sai o(n) mesconda. tota nueg meue relansa. de sobre lespo(n)da. tan trac pena damor. canc tristans lamador. no(n) ac tan de dolor p(er)-ezeutz la blonda.	Can n?aten bon?esperansa vas que pauc m?aonda, c?atresi soi en balansa com la nau en l?onda. Del maltrag que·m desenansa, no sai on m?esconda. Tota nueg me ver?e lansa desobre l?esponda: tan trac pena d?amor c?anc Tristans l?amador, no·n ac tan de dolor per Ezeutz la blonda.
V	V
Dieus ar sembles yeu ironda. q(ue) uoles p(er) laire. q(ue)stiers no sai com resconda. danar el repaire. bona do-na iauzio(n)da. mortz es uostrea lpaire[maire. paor ai q(ue)l cor mi fonda. saissim dura gaire. dona uostramor iunh mas mas. uas cuy adzor. bel cors ab fresca color. gran mal mi faitz traire.	Dieus! Ar sembles yeu ironda que voles per l?aire, qu?estiers no sai com resconda d?anar el repaire? Bona dona iauzionda, mortz es vostre amaire! Paor ai que·l cor mi fonda, s?aissi·m dura gaire. Dona, vostr?amor iunh mas mas vas cuy adzor! Bel cors ab fresca color, gran mal mi faitz traire!
VI	VI
Quel mo(n) no(n) a nulh afaire. de q(ui)eu tan cossire. ni aug de leis be(n) retraire. q(ue) mo(n) cor noi uire. e mo semblan no(n) escl-aire. q(ue) q(ue)n auia dire. si cades uos es ueiaire. cai talan dezire. ta(n) lam p(er) finamor. q(ue) soue(n) e(n) planc e(n) plor. p(er) so car melhor sabor. me(n) an li sospire.	Qu?el mon non a nulh afaire de qu?ieu tan cossire, ni aug de leis ben retraire, que mon cor no i vire e mo semblan no·n esclaire, que que·n avi?a dire, si c?ades vos es veiaire c?ai talan, dezire. Tan l?am per fin?amor que soven en planc e·n plor per so car melhor sabor m?en an li sospire.
VII	VII
Messatgier uai e cor. digas a la gensor. la pene la dolor. quieu trac el martire.	Messatgier, vai e cor, digas a la gensor la pen?e la dolor qu?ieu trac, e·l martire.

- letto 339 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R_14.jpeg&itok=kIaXMFNR



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%282%29_12.jpeg&itok=f_WQ1-vC



- letto 384 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-r-111>